

informació

Passades les eleccions nacionals, Catalunya estrena un nou Govern.

La nova estructura de l'Administració de la Generalitat de Catalunya ha retornat les competències de política lingüística al Departament de Cultura, de manera que el Consorci per a la Normalització Lingüística també s'hi vincularà.

Adscripcions administratives a banda, però, poques coses ens imaginem que puguin canviar en el dia a dia de la política lingüística. La formació de català per a persones adultes, el programa de Voluntariat per la llengua, l'acolliment lingüístic, el foment de l'ús en el comerç i l'empresa o la incorporació de la llengua en l'àmbit de la responsabilitat social empresarial són camps de treball indiscutits, des de la transversalitat.

Perquè el català es pugui desenvolupar plenament, cal que les persones que el parlen l'utilitzin en els seus entorns habituals, el transmetin als fills i filles i possibilitin espais d'ús oral perquè les persones que arriben a Catalunya, i també les que essent catalanes no han fet el pas de parlar-lo, el puguin aprendre i el parlin; cal que sigui la llengua que identifiqui col·lectivament el poble que la parla, més enllà de les identificacions individuals; cal que es doni la voluntat política de treballar eficaçment per assegurar-ne la vitalitat. Així doncs, cal que tothom que viu a Catalunya conegui el català i que qui el vulgui utilitzar ho pugui fer en qualsevol circumstància i a tot arreu. Des del CNL continuarem treballant-hi.

Canvi d'adscripció de les atribucions en matèria de política lingüística de la Generalitat

El nou Govern de la Generalitat ha aprovat dos decrets que afecten l'organització de la política lingüística de la Generalitat:

- El Decret 200/2010, de 27 de desembre, de creació, denominació i determinació de l'àmbit de competència dels departaments de l'Administració de la Generalitat de Catalunya, inclou la promoció i foment de la llengua catalana dintre de l'àmbit de competència del Departament de Cultura (article 3.8). Es pot consultar a:

<http://www.gencat.cat/diari/5785/10362138.htm>

- El Decret 45/2011, de 4 de gener, d'estructuració del Departament de Cultura, estableix les funcions de la Direcció General de Política Lingüística (article 7 i disposicions addicionals). Es pot consultar a:

<http://www.gencat.cat/diari/5791/11003162.htm>

Nova directora general de Política Lingüística

El Govern va aprovar el 18 de gener el nomenament d'Yvonne Griley com a nova directora general de Política Lingüística, nomenament amb el qual assumeix també la presidència del Consorci per a la Normalització Lingüística. Griley va ser subdirectora de Política Lingüística de 1996 a 2004 i des d'aleshores fins ara ha treballat a la

Direcció General d'Afers Religiosos com a responsable de coordinació i suport a la gestió.

Acord sobre l'ús no sexista de la llengua

El 19 de març del 2010 es va dur a terme la jornada Visibilitzar o Marcar? Repensar el Gènere en la Llengua Catalana, organitzada pel Grup d'Estudi de Llengües Amenaçades (GELA). A petició del GELA, es va constituir un grup de treball per continuar l'anàlisi de l'aplicació dels criteris d'ús no sexista de la llengua. La Secretaria de Política Lingüística ha format part d'aquest grup de treball.

El resultat de la feina feta pel grup de treball és el document Acord sobre l'ús no sexista de la llengua, que recull uns principis generals sobre l'aplicació de criteris lingüístics relacionats amb aquesta qüestió. El document s'acaba de fer públic i es pot trobar al web del GELA <http://www.gela.cat>. També es pot consultar al web Llengua catalana <http://www.gencat.cat/llengua/marcar>, al costat dels criteris de la Generalitat, *Marcar les diferències: la representació de dones i homes a la llengua*.

D'altra banda, el Servei de Recursos Lingüístics de la Secretaria està elaborant un nou document que permeti adaptar els criteris de la Generalitat als principis generals de l'Acord sobre l'ús no sexista de la llengua.

Obertes les inscripcions al 2n Congrés Convit

El **2n Congrés Convit** tindrà lloc a Reus els dies 24 i 25 de març de 2011 i les inscripcions s'han de fer a través del web. El web inclou els enllaços al Facebook i al Twitter del Congrés i els apartats per presentar-hi pòsters i candidatures als Premis Convit. A més, el web d'aquest 2n Congrés de Serveis Lingüístics de Territoris de Parla Catalana permet consultar un programa provisional de ponències i taules rodones en les quals es tractaran els dos eixos en què pretén aprofundir aquesta trobada de professionals d'arreu dels Països Catalans: llengua i immigració, i llengua i empresa.

El 2n Convit, que reunirà uns 350 professionals, pretén donar un paper essencial a la representació territorial de tots els pobles de parla catalana, d'una banda, amb la taula rodona "Llengua, immigració i empresa als territoris de llengua catalana" i, de l'altra, amb la presentació d'experiències de serveis lingüístics de qualsevol punt del domini lingüístic.

Canvis en el servei de traducció automàtica de la Generalitat

Amb la voluntat de posar eines lingüístiques a disposició de la ciutadania i de les empreses, des del 2006 la Secretaria de Política Lingüística havia ofert un servei de traducció automàtica per als parells de llengües català-castellà, català-anglès, català-francès, català-alemany, català-occità i castellà-occità en ambdós sentits de traducció.

Avui ja hi ha més oferta de traducció automàtica en més llengües; un exemple clar és el traductor de Google (<http://translate.google.cat>), que permet traduir entre el català i més de 50 llengües. Per això, el web Llengua catalana substitueix el servei de traducció per la informació sobre els traductors disponibles en català. Amb tot, com que l'occità és llengua pròpia i oficial a Catalunya, es manté un traductor que facilita la difusió de l'occità i la variant aranesa d'una manera ràpida i fàcil, cosa que contribueix a la promoció de textos i pàgines web en aquesta llengua.

Recursos

Dos nous volums de la Biblioteca Tècnica de Política Lingüística

S'han publicat dos nous volums de la col·lecció digital "**Biblioteca Tècnica de Política Lingüística**": *Legislació lingüística de Catalunya. La Llei de política lingüística i altres normes lingüístiques anotades*, que és la tercera edició de l'obra i la primera que es publica en format digital. Centrada principalment en la Llei de política lingüística, presenta sobretot novetats en l'extens sistema de notes. Les qüestions relatives a les lleis del cinema, el codi de consum i de l'occità, aranès a l'Aran, aprovades fa pocs mesos, s'hi incorporaran en properes reedicions.

Model de protocol d'usos lingüístics per a la Generalitat de Catalunya i el sector públic que en depèn.

Dóna una sèrie de pautes clares a l'hora d'utilitzar tant les llengües oficials (català, castellà i aranès a la Vall d'Aran) com les no oficials en el seu àmbit d'actuació i en el del sector públic que en depèn. L'objectiu és doble: facilitar una eina que garanteixi l'accés als serveis de les persones que encara no coneixen les llengües oficials i, alhora, que la llengua catalana pugui afirmar-se en els àmbits

d'ús en què continua tenint dificultats per ser present. <http://www.gencat.cat/llengua/BTPL>

No fotis, un diccionari diferent

L'editorial Pons acaba de publicar un diccionari bidireccional entre el Català i Anglès col·loquial.

En català, com en qualsevol altre idioma, l'aprenentatge acadèmic té els seus inconvenients.

S'ensenya el significat



d'expressions com "tocar el dos", "baliga-balaga", "no tocar vores" o "estar fotut"? La resposta és probablement negativa però, per això, l'editorial **Pons** acaba de publicar "No fotis", un diccionari d'argot Català-Anglès, Anglès-Català on s'explica aquesta dimensió desconeguda de la llengua.

Lèxic del patí de vela: català-castellà-francès-anglès-neerlandès.

ESTRUCH TRAITÉ, Josep. Badalona: Museu de Badalona, 2010. 57 p. ISBN 978-84-88758-51-4.

Recull de termes del patí de vela, també anomenat patí català, que ofereix la definició i les equivalèn-

cies en castellà, francès, anglès i neerlandès dels principals mots emprats en aquest esport. Presentat alfabèticament, inclou dibuixos i fotografies i un vocabulari invers de cadascuna de les quatre llengües incloses.

Materials i diccionari per a la traducció juridicoadministrativa francès-català.

BAQUÉ, LAIA; CASTELLANOS, Carles; LLADÓ, Ramon. Bellaterra: UAB. Servei de Publicacions, 2010. 141 p. (Materials; 212) ISBN 978-84-490-2622-5.

Obra escrita per professors universitaris i experts en traducció jurídica amb l'objectiu de donar resposta als dubtes més usuals en la pràctica de la traducció juridicoadministrativa francès-català. Inclou comparacions entre aspectes concrets d'ambdues llengües, textos originals francesos amb la traducció corresponent amb comentaris, un glossari d'expressions, fórmules jurídiques i terminologia especialitzada i un petit diccionari inèdit sobre terminologia jurídica francès-català.

“Parlem tu i jo. Viatgem pel món”

La Direcció General de Política Lingüística i el Consorci per a la Normalització Lingüística han publicat el material *Parlem tu i jo. Viatgem pel món*, que s'adreça a les persones que participen en el programa "Voluntariat per la llengua". Un text de Josep M. Espinàs, un còmic de Giovanni Castro i propostes de lectures i activitats relacionades amb els viatges facilitaran i enriquiran el diàleg en les trobades de les parelles lingüístiques. Es pot consultar en línia al web Llengua catalana: <http://www.gencat.cat/llengua/parlemtuiujo>

“Empresa i llengua”

El Departament de Treball de la Generalitat de Catalunya ha publicat la guia *Empresa i llengua. Un enfocament de responsabilitat social empresarial per a aportar valors a tots els grups d'interès*. Elaborada per Josep Maria Canyelles, expert en responsabilitat social de les empreses, la guia promou els aspectes lingüístics com un element més en la gestió de la responsabilitat social de les empreses, alhora que ofereix exemples de bones pràctiques aplicables a contextos diversos.

Nous opuscles divulgatius sobre l'occità

Política Lingüística ha publicat dos nous opuscles divulgatius sobre l'occità.

Aran, entre Catalunya i Occitània.

Selecció de textos sobre la relació entre el català, l'occità i l'aranès i sobre els vincles entre Catalunya, l'Aran i Occitània. Inclou tant textos clàssics com contemporanis.



També aplega diversos articles sobre el procés d'estandardització de l'occità.

Vocabulari bàsic català-occità.

Vocabulari bàsic català - occità general - aranès, adreçat a persones catalanoparlants, conté un conjunt de paraules que d'una forma fàcil permet portar una conversa tant en occità general com en aranès.

"Lletres per a tothom", un nou programa d'alfabetització en català adreçat a persones d'origen estranger

"Lletres per a tothom" és un nou programa que té per màxim objectiu promoure l'alfabetització en català de persones adultes d'origen estranger. El programa, que dona resposta a una de les mesures del

Pacte Nacional per a la Immigració i desplega part de la Llei d'acollida de les persones immigrades, també permetrà crear per primera vegada un currículum d'aprenentatge del català adaptat a les necessitats formatives d'aquests alumnes que inclourà l'elaboració de materials pedagògics i la formació del professorat i del voluntariat.

Diccionari de serveis socials

El TERMCAT publica la versió en línia (www.termcat.cat) del *Diccionari de serveis socials*, que es va presentar el passat mes de novembre. L'obra recull gairebé nou-cents termes relatius als serveis socials. Cada terme inclou la denominació catalana, els equivalents en castellà (algunes fitxes contenen també equivalents en anglès i francès), la definició i, sovint també, notes explicatives. El diccionari es presenta com una eina pràctica de referència per a totes les persones que treballen en el món dels serveis socials i per als professionals d'altres àmbits que hi actuen de manera coordinada.

Joan Solà: 10 textos d'homenatge.

Barcelona: Empúries, 2010. 309 p. (Biblioteca Universal Empúries; 237). ISBN 978-84-9787-662-9. Conté textos de 12 especialistes escrits amb motiu de l'homenatge acadèmic que es va fer a Joan Solà en el seu 70è aniversari. Hi són tractats tant els aspectes purament acadèmics de la seva obra com altres més relacionats amb la seva persona.

Llenguatges Empresa, una eina autoavaluativa per a l'empresariat

El web de la Llengua catalana ha incorporat el recurs *Llenguatges Empresa*, adreçat a l'empresariat. És un formulari autoemplenable per conèixer globalment la situació del català en qualsevol empresa que, a més, suggereix millores, formula petites indicacions legals i proposa recursos lingüístics útils.

El temps previst per contestar les preguntes de Llenguatges Empresa és d'un minut com a màxim. La resposta s'obté de manera instantània sense que calgui aportar cap dada d'identificació.

Primer curs autodidàctic de llenguatge de signes català

La Universitat Autònoma de Barcelona (UAB) ha creat una guia per aprendre el llenguatge de signes català via internet, que permetrà adquirir uns "coneixements bàsics" per comunicar-se amb una persona sorda, fet que suposa el primer recurs d'autoaprenentatge en línia d'aquest idioma. La UAB ha assenyalat que el *Signem* -nom que rep la iniciativa- ha estat desenvolupat pel grup d'investigació TransMedia, un equip adscrit al Centre d'Accessibilitat i Intel·ligència Ambiental (Caiac) i el Departament de Traducció i d'Interpretació de la UAB. A més, els investigadors han inclòs la possibilitat d'aprendre el llenguatge de signes català -reconegut oficialment al Parlament al mes de maig- en altres idiomes, com el castellà i l'anglès.

Dailymotion i YouTube, en català

El portal d'allotjament de vídeos *Dailymotion* té, des d'octubre, *versió catalana*. Ja feia temps que els usuaris podien etiquetar els vídeos en català i incorporar els subtítols automàtics en la nostra llengua, i el pas següent ha estat d'oferir tota la web en català. Per altra banda, des de la tercera setmana de gener, els usuaris de *YouTube* hi poden navegar en català.



CONSORCI PER A
LA NORMALITZACIÓ
LINGÜÍSTICA

Centre de Normalització Lingüística de Cornellà de Llobregat
Pl. dels Enamorats, 7 · 08940 Cornellà de Llobregat
Tel. 93 475 07 86 · Fax 93 474 16 08
cornella@cpln.cat · www.cpln.cat

Assessorament lingüístic
Tel. 93 475 07 86 · Fax 93 474 16 08
cjuncadella@cpln.cat

‘Explotació de persones’, ‘tràfic de persones’ i no ‘trata’

En certs contextos vinculats a la seguretat ciutadana o als motius d'intervenció dels serveis socials, es poden documentar casos en què, per influència del castellà, es fan servir termes creats sobre la base *trata*, que és inadequada en català.

En primer lloc, hi ha el terme *explotació de persones* (en castellà, *trata de personas*), que es refereix a la ‘utilització de persones, captades sota amenaça o engany, per obtenir beneficis econòmics per mitjà de la inducció a la prostitució, l'explotació laboral o el tràfic d'òrgans’.

Aquest concepte s'ha de distingir del de *tràfic de persones* (en castellà, *tráfico de personas*), que designa el ‘transport il·legal de persones a un estat del qual no tenen la nacionalitat ni el permís de residència amb la finalitat d'obtenir un benefici econòmic’.

I, en tercer lloc, encara que actualment té un ús molt limitat entre els especialistes, el diccionari normatiu recull la forma *tràfic de blanques* (en castellà, *trata de blancas*), amb la definició ‘comerç efectuat amb dones que hom destina a la prostitució’.

L'etiquetatge en català, obligatori

Un cop s'han complert sis mesos des de l'aprovació del Codi de Consum de Catalunya, el 23 de gener va finalitzar el període d'adaptació de les grans empreses a la nova llei de consum catalana, que entre d'altres aspectes preveu que l'etiquetatge dels productes estigui en català. Les multinacionals i grans empreses han disposat de sis mesos per adequar els embalatges, instruccions i totes les informacions necessàries per al consum, ús i maneig dels productes a la llengua catalana. Les petites i mitjanes empreses, però, encara disposen de temps fins al 23 de juliol.

Col·lecció “Aprenem català des de...”

“**Aprenem català des de...**” recull publicacions en diversos idiomes per ajudar les persones novingudes a relacionar-se amb la resta de ciutadans i ciutadanes que viuen a Catalunya. Esdevé una aproximació a l'aprenentatge de la llengua i dels costums catalans. Editada per la

Agenda

Català per a adults
Curs 2010-2011
Pròxim període d'inscripció

Cursos presencials

Alumnat antic:

- 10 i 11 de gener, de 10 a 13 i de 17 a 20:30 h

Alumnat nou:

- 12 i 13 de gener, de 10 a 13 i de 17 a 20:30 h

Pl. dels Enamorats, 7

Cursos a distància

Alumnat antic:

- 31 de gener, de 10 a 13 i de 17 a 20:30 h

Alumnat nou:

- 1 i 2 de febrer, de 10 a 13 i de 17 a 20:30 h

Pl. dels Enamorats, 7

Voluntariat per la llengua

Informació i inscripcions al [programa](#), tot l'any al CNL

Secretaria per a la Immigració i la Secretaria de Política Lingüística, compta fins ara amb l'[urdú](#), l'[amazic](#), el [romanès](#), el [xinès](#) i l'[àrab](#).

Guia de serveis al comerç editada pel CPNL

“Viu el comerç en català” és l'eslogan de la Guia de serveis **al comerç** que posa a l'abast dels comerços els serveis que el Centre de Normalització Lingüística de Cornellà ofereix als comerços des de la seva xarxa de proximitat. Entre els serveis que el Centre de Normalització Lingüística de Cornellà ofereix hi ha els d'assessorament i recursos lingüístics, els de formació, el Voluntariat per la llengua als establiments comercials, etc.

Paral·lelament s'ha editat la guia de serveis **a les empreses** i el díptic resum.

Amb aquest material es pretén difondre els serveis del CNL i vincular l'ús de la llengua a tres conceptes: responsabilitat social, comunicació eficaç i gestió del multilingüisme, ja que el foment de la llengua es veurà reforçat si va de la mà de les decisions estratègiques del món empresarial.

El CNL ofereix serveis per a la política de comunicacions d'empreses, comerços, associacions i entitats: ofereix assessorament, revisa textos i informa sobre recursos diversos, materials i marc legal.

Ofereix serveis per a la política de recursos humans: cursos de català presencials i a distància, Centre d'Autoaprenentatge de Català i sessions puntuals adreçades preferentment a empreses i organitzacions.

Fa l'anàlisi de les necessitats lingüístiques de l'organització i dona suport al disseny i l'execució del pla lingüístic que es desprengui de la diagnosi oferta per l'Indexplà. Un pla que recull les actuacions i els serveis que contribueixen a transformar el sistema de comunicacions de l'organització segons els objectius que ella mateixa s'ha fixat.